Get in touch at
www.ccjk.com/contact
中国人最容易犯的英汉翻译错误（四）
“开袋即食”
现在许多食品包装上都加上了英文，这对大量生活在我国的外国朋友提供了很大的方便。但是商品包装和说明书上的英语照中文原文“死译”
的，实在令人不敢恭维，有的甚至会闹笑话。比如，有一种小袋榨菜上印道：This preserved vegetable is
made by scientific method. 其相对的中文原文是：“本榨菜用科学方法制成。
”且不说preserved vegetable 可以指任何（用各种方法）腌制的蔬菜，范围比榨菜要广得多，从语言上看这里更有两个问
题：首先，一般食品不是made（制造的），而是processed（加工而成的）；其次，scientific一词让人想到人工添加剂
等化学成分，很可能会吓走外国顾客的。
最有意思的是该说明最后部分“开袋即食”的英译：Open it and help yourself, please! 也许，原译者觉得能想
到吧“食”译成help yourself这样地道的英文而沾沾自喜呢！但根据这样的英文，顾客可以在商场里随意打开包装袋进行品尝而不
付钱，因为这一句英文完全是叫人们“请随意”的口气，外国朋友很可能会认为这些榨菜是厂家请顾客品尝的样品。
当然，中国人不会真的去吃，我们知道中文的意思是说，袋里的榨菜可以直接食用而无须进行任何加工，不用洗，不用切，更不用烹饪。其
实这样的意思应译为ready to be served，即可以直接装盘上桌。
英语中的eat和中文的“吃”字用法不完全一样，英美人只有真正强调“吃”的动作时才用eat一词，如一个人整天嘴巴不停，可以说他
是eating the whole day，大人催促孩子快吃饭时会说Eat your lunch, quick! 而一般情况下往往
用take，have等词代替eat一词。
真正到位的翻译不能光译出字面的意思，还应该译出原文的语用意义，即作者或说话人通过这样的话语到底想表达什么意思，达到什么目的。
人们说话有时是直来直去的，更多时候会采取比较婉转礼貌的方式，而在这一点上，中文和英文往往有不同的方法。
比如，“您吃了吗？”是中文里常用的一句问候语，表示说话人对对方的关心。可是问老外Have you eaten颇有点干涉别人私事
的意思，当然你准备请对方吃饭时可以这样问。不过，如果是小伙子这样问姑娘，其动机可能就不仅是请对方吃饭了。